

MARTIN HEIDEGGER

Phänomenologische Interpretationen zu Aristóteles. (Anzeige der hermeneutischen Situation).

[Gesamtausgabe 62: pp. 345-399 (345-346)]

Traducción del alemán al español por Gonzalo Díaz Letelier

*La vida encontrará siempre una vía,
para escaparse desde esta crítica hacia la palabrería.¹*

A modo de introducción.²

Toda interpretación tiene, según su asunto específico y su pretensión de conocimiento:

1. Su determinado *punto-de-mira* [*Blickstand*], maduro y más o menos expresamente apropiado y fijado.
2. Su *modo-de-tener-en-la-mira* [*Blickhabe*].
3. Su *dirección-de-la-mirada* [*Blickbahn*].

El *punto-de-mira* tiene que ver con el “desde-donde” la interpretación se lleva a cabo, es decir, con la específica situación vital del ser-ahí en cada caso, en el contexto desde el cual se motiva la interpretación.

El *modo-de-tener-en-la-mira* involucra la pre-determinidad del asunto [*sachhaltige Vorbestimmtheit*], de aquello que está temáticamente implicado para la interpretación: el “como-qué” [*Als Was*] en el que en un determinado momento está puesto el obstante.

La *dirección-de-la-mirada*, la conexión obstantiva con *el hacia-allí* desde el que el obstante temático es interpretado, el *hacia-dónde* [*woraufhin*] éste es sondeado [*abgehört*] en la preparación decisiva de la cuestión de la exégesis [*Interpretationsfrage*]. La *dirección-de-la-mirada* es lo que, por consiguiente, preasigna la vía del determinar exegético.

Sólo en la medida en que una interpretación es determinada en estos aspectos y como tal es captada, ella está en su incipiente apropiación obstantiva de un “asunto”. Esta instructiva aclaración del punto-de-mira, del modo-de-tener-en-la-mira y de la dirección-de-la-mirada de la interpretación la lleva [propiamente] a su lugar y a su asunto [*Stand und Halt*], es decir, hacia su situación expresamente captada. La situación de la interpretación llega a ser [de este modo] hermenéuticamente transparente. La hermenéutica de cada situación de interpretación concreta, es decir, de cada ciencia histórica del espíritu, no es asunto de una reflexión filosófica quedada y vacía, sino que pertenece al más auténtico cumplimiento de la interpretación misma en cada caso. En

¹ El lema es una adición manuscrita en la primera hoja del texto mecanografiado, después del título principal. [Nota del editor del B.62 de la Gesamtausgabe, Günther Neumann; en adelante: N.d.Ed.].

² Ubicada en una hoja manuscrita dispuesta al comienzo del texto y presumiblemente escrita de manera póstuma, desde una visión retrospectiva del todo del texto [N.d.Ed.].

ella se decide la medida de las posibilidades de acceso y aproximación al objeto temático.

*

El siguiente proyecto se encamina por sobre la “línea media”, es decir, desde el modo corriente del planteamiento fenomenológico de la cuestión aquí se señala hacia un modo más originario.

No obstante –para lograr en general una comprensión [Verständnis]–, es el asunto específico de las investigaciones elaboradas el que hay que exponer, como auténticamente “conviene”, puramente desde la problemática originaria de la facticidad.³

GLOSARIO DE TRASLACIONES

Sachfeld → [*Sache* = cosa, asunto / *Feld* = campo, ámbito, dominio] = **asunto específico** (el campo o ámbito de lo que se *asume* para ahondar en ello, ejecutando la propia existencia como búsqueda respecto de su fundamento).

Blickstand → [*Blick* = mira, atención fija en una dirección / *Stand* = puesto, posición] = **punto-de-mira**. Con esta expresión Heidegger refiere al intérprete vitalmente situado (*Lebenssituation*), orientado por el espíritu de su tiempo (*Zeitgeist*), su cultura, su sociedad y la problemática de su época.

Blickhabe → [*Blick* = mira, atención fija en una dirección / *Habe* = posesión, haber] = **modo-de-tener-en-la-mira**. Con esta expresión Heidegger refiere a la pre-determinación temática (*thematische Vorbestimmung*) de la interpretación por parte del intérprete. Ese *modo de tener en la mira* el asunto determina de antemano su exégesis, pues corresponde al “como qué” (*Als Was*) que es la interpretación (*Auslegung*) que debe ser ex-puesta a través de la exégesis (*Interpretation*).

Blickbahn → [*Blick* = mira, atención fija en una dirección / *Bahn* = pista, vía] = **dirección-de-la-mirada**. Con esta expresión Heidegger refiere a que en la interpretación la dirección de la mirada está en función de la cuestión de la interpretación (*der Frage der Interpretation*) tal como viene legada por la tradición (*Überlieferung*).

³ Ambos párrafos son adiciones manuscritas sobre el margen superior de la primera página del texto mecanografiado [N.d.Ed.].